

# 真實義品要義

## 第1講 (b)

# 四種真實義(tattvārtha)

此真實義，品類差別復有四種。

1. lokaprasiddho .

2. yuktiprasiddhaḥ

3. kleśāvaraṇaviśuddhijñāna-gocarō.

4. jñeyāvaraṇaviśuddhijñāna-gocaraś ca

一者，世間極成真實。

二者，道理極成真實。

三者，煩惱障淨智所行真實。

四者，所知障淨智所行真實。

# 世間極成真實 lokaprasiddhas tattvaḥ

- 云何世間極成**真實**? 謂: 一切世間，於彼彼**事**，隨順假立 (saṃketa)、世俗 (saṃvṛti)、串習 (saṃstava)，悟入覺慧，**所見**同性。謂：「地唯是地，非是火」；等。
- 如地，如是：水、火、風；色、聲、香、味、觸；飲、食、衣、乘；諸莊嚴具；資產什物；塗香、華鬘；歌、舞、伎樂；種種光明；男、女承事；田園、邸店、宅舍等事，當知亦爾；「苦唯是苦；非是樂」等；「樂唯是樂，非是苦」等。
- 以要言之：「此即如此，非不如此」；「是即如是，非不如是」— **決定勝解**所行境事。一切世間，從其本際展轉傳來想，自**分別**共所成立 (svavikalpa-prasiddha)。不由思惟、籌量、觀察，然後方取。是名世間極成**真實**。

# 道理極成真實 yukti-prasiddham tattvam

- 云何道理極成真實？

satām, yuktārtha-panḍitānām, ... suvicita-niścita-jñānagocarō  
jñeyam vastūpapattisādhanayuktyā prasādhitam, vyavasthāpitam,  
idam ucyate yukti-prasiddham tattvam ||

- 謂諸智者，有道理義，諸聰叡者，諸黠慧者，能尋思者，能伺察者，住尋伺地者，具自辯才者，居異生位者、隨觀察行者，依止現、比及至教量，極善思擇決定智所行，所知事(jñeyam vastu)。由證成道理所建立、所施設義(upapattisādhanayuktyā prasādhitam, vyavasthāpitam)。是名道理極成真實。

# 煩惱障淨智所行真實

kleśāvaraṇaviśuddhijñāna-gocaras tattvam

- 云何煩惱障淨智所行**真實**？

sarvaśrāvaka-pratyekabuddhānām

anāsraveṇānāsravāvāhakena cānāsravapṛṣṭhalabdhenā ca

laukikena jñānena yo **gocara-viṣayaḥ** / idam ucyate

kleśāvaraṇaviśuddhijñāna-**gocaras tattvam** //

- 謂：一切聲聞、獨覺，若無漏智、若能引無漏智、若無漏後得世間智，所行境界。是名煩惱障淨智所行**真實**。

# 煩惱障淨智所行真實(續)

- 由緣此為境，從煩惱障智得清淨。於當來世，無障礙住。是故，說名「煩惱障淨智所行真實」。
- 此復云何？謂：四聖諦。一，苦聖諦。二，集聖諦。三，滅聖諦。四，道聖諦。即於如是四聖諦義，極善思擇，證入現觀。入現觀已，如實智生。

sa punaḥ satyābhisamayāḥ śrāvakapratyekabuddhānāṃ ...  
pratītyasamutpannasamskārodayavyaya-pratisamyuktayā  
skandhavinirmukta-pudgalābhāva-darśanābhyāsād utpadyate

- 此諦現觀：聲聞獨覺能觀唯有諸蘊可得，除諸蘊外我不可得一。數習緣生諸行生滅相應慧故，數習異蘊補特伽羅無性見故，發生如是聖諦現觀。

# 所知障淨智所行真實

- 云何所知障淨智所行—**真實**? 謂：於所知能礙智，故名所知障。從所知障得解脫智所行—**境界**—當知是名所知障淨智所行—**真實**。

(tena jñeyāvaraṇena vimuktasya jñānasya yo **gocaraviṣayaḥ**...//)

... dharmanairātmya-praveśāya praviṣṭena, suviśuddhena ca sarvadharmāṇāṃ nirabhilāpyasvabhāvatām ārabhya prajñaptivādasvabhāvanirvikalpasamena jñānena — **yogocaraviṣayaḥ** / sāsau... tathatā ... jñeyaparyantaḥ yasyāḥ saṃyaksarvadharmapravicayā nivartante nānivartante //

- 此復云何? 謂：**諸菩薩、諸佛世尊**—入法無我；入已，善淨，於一切法**離言自性**，假說自性平等平等**無分別智**—所行境界。如是境界，為最第一**真如**，無上，**所知邊際**。齊此，一切正法思擇皆悉退還，不能越度。

# 真實義相，即是無二所顯 tattvalakṣaṇam advayaprabhāvitam

tat punas **tattva**-lakṣaṇam vyavasthānato 'dvaya-prabhāvitam  
veditavyam

- 又安立此**真實義**相\*，當知即是**無二所顯**。  
dvayam ucyate bhāvaś cābhāvaś ca //
- 所言二者，謂：有、非有。

( \*注意：梵文 **tattva**-lakṣaṇa **真實**相，玄奘即譯為「**真實義**相」。可見他對「真實義」的理解。)



# 「有」 bhāvaḥ

tatra bhāvo yaḥ prajñaptivādasvabhāvo vyavasthāpitas tathaiva ca dīrghakālam  
abhiniviṣṭo lokena sarvavikalpaprapañca-mūlaṃ lokasya /...

- 此中有者，謂：所安立假說自性。即是世間長時所執，亦是世間一切分別戲論根本—或謂為「色」、「受」、「想」、「行」、「識」。  
或謂：「眼」、「耳」、「鼻」、「舌」、「身」、「意」。  
或復謂為「地」、「水」、「火」、「風」。  
或謂：「色」、「聲」、「香」、「味」、「觸」、「法」。  
或謂為：「善」、「不善」、「無記」。或謂：「生」、「滅」。  
或謂：「緣生」。或謂：「過去」、「未來」、「現在」。  
或謂：「有為」。或謂：「無為」。  
或謂：「此世」。或謂「他世」。  
或謂：「日」、「月」。  
或復謂為：「所見、所聞、所覺、所知、所求、所得、意隨尋伺  
manasā ’nuvitarkitam anuvicāritam )」。  
最後乃至，或謂：「涅槃」。如是等類，是諸世間共了諸法假說自性，是名為「有」。

ity evambhāgīyaḥ prajñaptivādanirūḍhaḥ svabhāvo dharmāṇaṃ lokasya bhāva ity  
ucyate //

# 非有 abhāvaḥ

tatrābhāvo yāsyaiḥ rūpam iti prajñaptivādasya yāvad  
antato nirvāṇam iti prajñaptivādasya nirvastukatā  
nirnimittatā prajñaptivādāśrayasya; sarveṇa sarvam  
nāstikatā asaṃvidyamānatā /

- 言「非有」者一謂：即「諸色」假說自性，乃至「涅槃」假說自性，無事、無相；假說所依，一切都無，假立言說。

yam āśritya prajñaptivādaḥ na pravartetāyam  
ucyate 'bhāvaḥ //

- 依彼轉者，皆無所有。是名非有。

# 無二= 遠離有、非有， 法相所攝，真實性事—中道

yat punaḥ pūrvakeṇa ca bhāvenānena  
cābhāvenobhābhyāṃ bhāvābhāvābhyāṃ vinirmuktaṃ  
dharmalakṣaṇasaṃgrhītaṃ vastu tad advayam / yad  
advayaṃ tan madhyamā pratipad antadvayavarjitā  
niruttarety ucyate /

- 先所說有，今說非有一 有及非有一 二俱遠離，法相所攝，**真實性事**，是名無二。由無二故，說名中道，遠離二邊，亦名「無上」。

# 於此真實，佛智已淨； 菩薩智則由學道所顯

tasmimś ca tattve buddhānām bhagavatām  
suviśuddham jñānam veditavyam |  
bodhisattvānām punaḥ śikṣāmārga-  
prabhāvitam tatra jñānam veditavyam ||

- 佛世尊智，於此真實，已善清淨。諸菩薩智，於此真實，學道所顯。

不如實知，便流轉生死；厭離生死，便速般涅槃；怖畏涅槃，便不圓滿其資糧；多願樂涅槃，便速疾入之一——是諸菩薩無證正等菩提大方便

tatra yā ca saṃsāraṃ yathābhūtam aparijānataḥ saṃkliṣṭacittasya  
saṃsārasaṃsr̥tiḥ //

當知：此中，

(a) 若不如實了知生死，即雜染心流轉生死；

yā ca saṃsārād udvignamānasasyāśunirvṛtiḥ //

(b) 若於生死深心厭離，即便速疾入般涅槃；

yā ca nirvāṇād uttrastamānasasya tatsaṃbhārāparipūriḥ //

(c) 若於涅槃深心怖畏，即於能證涅槃資糧不能圓滿；

yā ca nirvāṇaprārthanā-bahulavīhāriṇa āsuparinirvṛtir — ayam anupāyo  
bodhisattvasya veditavyo 'nuttarāyāḥ samyaksambodheḥ //

(d) 若於涅槃多住願樂，即便速疾入般涅槃——是諸菩薩，於證無上正等菩提，無大方便。

# 此依止最勝空性勝解， 為證得無上菩提大方便

- (a) 若能如實了知生死，即無染心流轉生死；
- (b) 若於生死，不以無常等行深心厭離，即不速疾入般涅槃；
- (c) 若於涅槃不深怖畏，即能圓滿涅槃資糧；
- (d) 雖於涅槃見有微妙勝利功德，而不深願速證涅槃——是諸菩薩，於證無上正等菩提有大方便。

sa cāyam upāyas tasmin paramaśūnyatādhimokṣe sannīritaḥ / tasmāt sā  
paramaśūnyatādhimokṣa-bhāvanā bodhisattvasya śikṣāmārga-saṃgrhītā  
mahān upāya ity ucyate yad uta athāgatajñānādhigamāya //

- 是大方便，依止最勝空性勝解。是故，菩薩修習學道所攝，最勝空性勝解，名為能證如來妙智「廣大方便」。